

Зверева Кира Александровна

Женщина, 27 лет, родилась 17 ноября 1990

+7 (921) 7849887

kira-zvereva@mail.ru — предпочитаемый способ связи

Проживает: Санкт-Петербург, м. Ладужская

Гражданство: Россия

Желаемая должность и зарплата

Внештатный переводчик английского языка,

Занятость: частичная занятость, проектная работа

График работы: удаленная работа

Ставка: от 220 руб./1800 знср

Опыт работы — 7 лет

Октябрь 2014 —
настоящее время

Различные БП Санкт-Петербурга и Москвы

Внештатный переводчик английского языка

Перевод технической документации (паспортов, руководств по эксплуатации, формуляров, брошюр, стандартов и т.п.) с/на английский язык.

Октябрь 2015 —
Ноябрь 2017

Проф Транслейтинг

Санкт-Петербург

Руководитель проекта

Организация работы и ведение проектов по переводу с/на иностранные языки с момента получения заказа до передачи его заказчику.

Расчет стоимости и сроков исполнения заказов. Распределение и контроль выполнения работ штатными сотрудниками, а также подбор и координация внештатных исполнителей (переводчиков, оформителей, корректоров, редакторов). Обновление и учет терминологических баз, глоссариев, шаблонов.

Перевод и редактирование технических текстов различных тематик (атомная энергетика, судостроение, РЛС, авиация, геология, ВПК), публицистических статей, верстка и корректура. Работа с ПО Translation Memory Trados, ABBYY FineReader, работа с документами в программах Компас, CorelDRAW, Photoshop, AutoCad, OrCad.

Ноябрь 2012 —
Ноябрь 2015

Проф Транслейтинг

Санкт-Петербург

Корректор-редактор

Вычитка и корректура текстов технической направленности, оформление и верстка в процессе корректуры, подготовка переводов для отправки заказчику, предпечатная подготовка. Выполнение по совмещению обязанностей секретаря, обеспечение жизнедеятельности офиса, работа с оргтехникой, прием звонков, получение и отправка корреспонденции.

Декабрь 2010 —
настоящее время

Репетитор, преподаватель английского языка

Частные уроки английского языка для детей дошкольного, школьного возраста и для взрослых.

Июнь 2012 —
Декабрь 2012

ЗАО «Метэк»

Внештатный переводчик английского языка

Перевод технической документации с/на английский язык, редакция и верстка (тематика: геология, горнодобывающая и перерабатывающая промышленность, продукция компании Metso).

Август 2011 —
Сентябрь 2011

БАЛТИЙСКИЙ АЛЬЯНС, ООО

Санкт-Петербург

Переводчик-стажер

Перевод сайта компании, договоров, общение с иностранными клиентами компании, работа с оргтехникой, обеспечение жизнедеятельности офиса (помощник руководителя).

Образование

Высшее
2012

Балтийский Институт Иностранных Языков и Межкультурного Сотрудничества

Факультет иностранных языков, специалист

Ключевые навыки

Знание языков

Русский – родной

Английский – свободно владею

Испанский – читаю профессиональную литературу

Дополнительная информация

Обо мне

Умею работать в режиме многозадачности, ответственна, пунктуальна, доброжелательна, порядочна, легко обучаемая. Свободно владею английским языком как письменным, так и устным. Опытный пользователь MS Office (Word, Excel, Power Point, Outlook). Владею навыками работы с графическими редакторами (Photoshop, CorelDRAW), AutoCad, OrCad, Компас, Trados 2007, 2009. Работаю в Trados 2014.

Предпочтительные тематики перевода: общая, техническая (радиоэлектроника и приборостроение, геология и георазведка, авиация, тяжелое машиностроение, строительство).